第一图书网, tushu007.com

<<意汉翻译理论与实践>>

图书基本信息

书名：<<意汉翻译理论与实践>>

13位ISBN编号：9787560096667

10位ISBN编号：7560096662

出版时间：2010-6

出版时间：外语教学与研究出版社

作者：周莉莉

页数：466

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

<<意汉翻译理论与实践>>

内容概要

本教材的教学对象是意大利语本科三、四年级的学生，要求学习者的意大利语水平达到欧盟语言统一标准的B2级。
本书分为十章，前七章以理论为主，后三章以实践为主，真正做到理论与实践相结合。
　本书的理论部分包括了翻译概论、翻译的性质、翻译的原则——翻译三要素、翻译和语篇的文体、中意文化与意汉翻译、翻译与对等、翻译技巧和翻译准则等章节。
本书的实践部分编入了大量的翻译练习和意汉、汉意翻译常用语句，以供读者学习参考。
在附录中本书编入了“ 意大利语常用缩略语表 ”，这是到目前为止，国内出版的意语教学用书中相关词条收录最多最全的缩略语表。

作者简介

周莉莉 1969年毕业于对外经济贸易大学外语学院意大利语系。
曾任对外经济贸易大学对外经济贸易研究所《对外经济贸易翻译译丛》总编辑、对外经济贸易大学外语学院意大利语系系主任、中国一意大利语言教学中心主任、硕士研究生导师；曾任中国驻意大利大使馆经济商务处三秘、二秘、一秘、中国驻米兰总领事馆商务领事；是意大利米兰天主教大学客座教授、意中文化经济和政治关系协会特聘意大利语中国专家、意中商会特聘意大利语中国专家、欧洲注册翻译家联合会特聘意大利语中国专家、天津外国语大学特聘意大利语客座教授。

发表了有关教学法、意大利经济、意大利文化的论文几十篇，已出版《意大利语经贸谈判与口译》(被评为北京市2004年精品教材，获得北京市2004年精品教材大奖)、《意大利语交际口语》、《意大利语语法大全》等书籍和教材：主要译著有《斯巴达克思》、《江泽民七一讲话(意文)》、《论公证》等。
其他编著、译著作品约500万字。
多次荣获对外经济贸易大学优秀教师奖、优秀教学管理奖、优秀科研奖。
其任教的课程 ” 意大利语经贸谈判与口译 ” 及 “ 意大利语基础课程 ” 被评为对外经济贸易大学精品课程。

2005年获得意大利共和国总统授予的 “ 意大利共和国骑士勋章 ” 。

<<意汉翻译理论与实践>>

书籍目录

第一章 翻译慨沦　第一节 中国翻译简史　第二节 翻译的定义　第三节 翻译的标准　第四节 翻译的过程　第五节 译者的角色和素养第二章 翻译的性质　第一节 写作的特点　第二节 说话的特点　第三节 翻译的特点　第四节 翻译的难点第三章 翻译的原则——翻译三要素　第一节 传意性　第二节 可接受性　第三节 相似性第四章 翻译和语篇的文体　第一节 语篇的概念和分类　第二节 商务意语和商务意语翻译　第三节 文学翻译的特点第五章 中意文化与意汉翻译　第一节 文化的定义、文化与语言的关系　第二节 商务活动与跨文化交际　第三节 文化差异在商务语篇中的反映　第四节 翻译策略第六章 翻译与对等　第一节 词的对等　第二节 短语、句子的对等第七章 翻译技巧和翻译准则　第一节 词类转换翻译法　第二节 增词法　第三节 减词法　第四节 重复翻译法　第五节 移位法　第六节 补偿法　第七节 词义的引申　第八节 意译汉常用的习语、拟声词的译法　第九节“虚”与“实”的转化法　第十节 句法替换　第十一节 词汇、句法综合替换　第十二节 难句和长句的翻译　第十三节 语境对译文词义及句子意义的制约　第十四节 意汉语言的对比与翻译　第十五节 意语重形合与汉语重意合对比　第十六节 外来词语吸收法第八章 意汉翻译实践练习　练习一 Come si preparano gli spaghetti　练习二 IJna partita di calcio　练习三 Dialogofra sordi　练习四 Genitori efigli　练习五 Gli ziid’America　练习六 DalCarcereGiudiziario　练习七 Fontamara　练习八 La Sicilia e i Siciliani　练习九 Cinisello Balsamo　练习十 Mafia elavoro　练习十一 Westemdi cose nostre　练习十二 Caro Sud，profondo Sud　练习十三 Parri non rinuncia　练习十四 Vecchi abbandonati第九章 意汉、汉意翻译实践课常练习　练习一 吕同六的讲话　练习二 欧洲最古老的大学——博罗尼亚大学的中国学院　练习三 意大利的政治体制　练习四 胡锦涛主席访问意大利　练习五 贝卢斯科尼欢迎温家宝总理访意致辞(2004年5月7日)　练习六 意中双向投资研讨会上生产活动部副部长乌尔索先生的讲话　练习七 非典　练习八 抗震救灾　练习九 意大利在中国的三十年　练习十 两篇小短文　练习十一 中国名菜——北京烤鸭　练习十二 音乐中的词与曲　练习十三 胡锦涛主席2009年国庆60周年盛典讲话　练习十四 北京奥组委主席刘淇在北京第29届奥运会闭幕式上的致辞　练习十五 唐诗漫谈第十章 意汉、汉意翻潞常用语句　第一节 书信往来(日常信件、政府间信件、慰问与吊唁)　第二节 礼仪祝词　第三节 介绍北京(历史、地理、天气、面积、人口)　第四节 入住宾馆(宾馆简介、费用说明)　第五节 迎来送往(机场接送、日程介绍)　第六节 参观访问　第七节 外交与政治　第八节 法律法规　第九节 电视新闻　第十节 名胜古迹　第十一节 新闻发布会　第十二节 菜谱与用餐　第十三节 广告宣传　第十四节 商务谈判　第十五节 商务合同　第十六节 经贸战略　第十七节 国际商务合作　第十八节 经贸政策附录一 缺项动词表附录二 要求前置词的常用动词附录三 意汉语法术语对照附录四 意大利语常用缩略语表参考文献

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com